



เอกสารต้นฉบับภาษาจีน

摺 奏 號 一 第

廣東巡撫臣王檢疏

奏，為奏

事：竊照暹羅國貢使，向來自京回粵之時，該國俱遣船商前來，名為探貢，并請代

題恭謝

恩。此次並無探貢船來，該貢使等到粵之後，令通事赴南海縣，稟稱訪問附近暹羅來粵洋船，據稱該國被鄰封安越國賊人征戰擾亂，又接副貢船商陳文標來信，言於三月內回至暹羅港口，又見有夾板賊船盤踞港口，不容出入，并將該國王採辦貨物、銀兩盡行搶奪，遂駕空船前往河仙鎮地方藏避，是以探貢船不能前來。秋冬之後，南風甚少，無一洋船到粵，現在未得確信等語。臣復飭行布政使於洋行查詢，據船商楊其殿稟稱，暹羅港



## 【註釋】

- (一) 安越國即安南，現今越南。
- (二) 河仙鎮位於中南半島的西南端，東經一〇四·五度，北緯一〇·五度附近，十七世紀以前屬真臘的勢力範圍，公元一六七二年甯州人莫玖因不滿清朝的統治，率族人來到這裏，建立了一個僑政權，最初隸屬於柬埔寨，英語稱為「本底」，即「本底」的對音；繼而歸順暹羅，泰語稱為「普泰瑪」；最後被安南所佔，越語稱為「莊坎」；華僑一般稱它為「港口」，據說其地河口常有仙踪，因而又名「河仙」。
- (三) 洋行，又稱十三行，是清季負責與外國商人交易買賣的機構，其中有一個洋行專管與暹羅的貿易。
- (四) 敕書是以中國皇帝名義頒布的文書，這裏指清朝政府致暹羅阿瑜陀耶王朝的外交文件。

口實有賊船掠取貨物，八月以後則無信息，所言情形亦屬相同，茲該貢使等以洋面遙遠，如欲探訪實信，必俟六、七月間始有洋船到粵，難以久待，稟請於正月十三日開行回國，臣伏查暹羅至粵洋面二萬餘里，該貢使既欲乘風順利開船回國，自應聽其起程，但該國既有賊匪擾亂之事，貢使船中現在恭奉

敕書，

賜珍品，尤當敬謹守護，臣隨飭司令傳諭該貢使等，沿途探聽，如該國業已平靖，即行恭賀入境，倘賊船仍行擾亂，即返棹回粵，毋致疏虞，以受

恩，為此恭摺具

奏，伏祈

上聖鑒，臣謹

奏，

乾隆三十二年正月二十二日

硃批：覽。

該地已為丕雅新<sup>即</sup>甘恩敕佔據望閣<sup>即</sup>要地，僭稱王號，其暹羅國王庶兄詔王吉國破逃至高烈<sup>內</sup>地方，後被甘恩敕誘至望閣殺害，惟國王之孫詔萃現住河仙鎮，據莫士麟稱已發兵前往征討。一係回復花肚番<sup>與</sup>緬甸形勢，據稱因往來該地皆係愚魯之人，未能詳悉，上年呈送之圖已經考訂確實等語，并據署遊擊鄭瑞等向該地貿易商民訪查暹羅與花肚番構孽情由，及暹羅以至央瓦<sup>內</sup>城水陸道里，計須六十餘日，并向上年貢使人等查詢相符，開具節略，繪圖呈繳前來，臣復面加細詢，與所稟情節無異，理合將該夷目莫士麟來文及鄭瑞等所呈節略，另夷官贊投莫士麟呈請代謝

為公文一件，并抄錄恭呈

覽，至甘恩敕自上年諭飭之後，至今并無回文呈復，

臣謹恭摺，由驛<sup>內</sup>馳

奏，伏乞

上睿鑒，謹

奏。

乾隆三十四年六月二十九日

硃批：知道了。

第二號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為遵

旨查明復

奏事：竊臣於上年十月內欽奉

諭旨，令臣選委妥實能事員弁赴河仙鎮莫士麟<sup>一</sup>訪問暹羅近日確情，令其詳晰呈復奏聞等，因臣隨選委署左翼鎮遊擊<sup>即</sup>鄭瑞，署順德協都司陳大揚，給發河仙鎮鎮目莫士麟文諭，令其附搭莫廣儀商船，賡往河仙鎮查詢，并令到彼留心探訪切實情形回票，以備參核，不得概委之夷目，查復去後茲於乾隆三十四年六月二十七日，該署遊擊鄭瑞等，同莫士麟差遣之夷官莫文龍，乘坐原船自河仙鎮回廣，覲到莫士麟呈文二件，一係回復暹羅情形，

## 第三號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為奏

事：竊臣於上年七月初四日欽奉

諭并頒發檄稿，令臣「用印行文暹羅國王，探明如係詔氏子孫復立，於滇省進兵前後，就洋船迅速轉發，倘仍係甘恩敦等覬覦竊據，竟可毋庸給與，即將原稿奏繳，欽此。」臣查詔氏子孫雖未復立，而河仙鎮巨寨士醫堪稱恭順，現會暹羅沿海各府夷目征討甘恩敦，若令截擒緬匪，自必踴躍辦理，因即仿照發檄稿，作臣己意，酌叙論檄，差左翼鎮遊擊蔡漢，坐駕商船，賡諭前往，業將辦理緣由并錄諭稿，恭摺具

## 【註釋】

- (一) 莫士麟，原名天賜，字士麟，生於公元一七一〇年，卒於公元一七八〇年，莫致長子，公元一七三五年與其父為河仙鎮總兵，乃分置衛區，練軍伍，紀城壁，廣街市，諸國商旅湊集，使河仙鎮發展成一個重要的海港城市，張登桂《大南實錄》有莫士麟傳。
- (二) 舊名。
- (三) 丕雅新，指泰國吞武里鄭信，「丕雅」是古代泰國爵名，相當於二等爵銜，鄭信在阿瑜陀耶王朝時期曾被封為丕雅，「新」又譯「進」，是吞武里莫的寨名，意即財富。
- (四) 甘恩敦，即潮州話「綱城」音譯，指甘亨塔城，在公元一七六七年大城被緬軍攻陷之前，鄭信曾被封為丕雅甘亨塔，但未赴任，故甘恩敦又被用來稱呼吞武里莫鄭信。
- (五) 望閣，即曼谷 (Bangkok) 的另一種中文音譯。
- (六) 高烈措柯叻 (Zakhoratchasima)，又譯那空叻是瑪。
- (七) 花肚番指緬甸人，根據他們的紋身習俗而名之。
- (八) 央瓦，又譯阿瓦，緬甸古都，公元一七六三年至一七八三年為緬甸雍籍牙王朝的首都。
- (九) 驛，《說文》解釋曰：「驛，置驛也。」由官方營辦，備有馬匹，分段傳送信件的機構。

聞，并錄莫士麟、詔萃呈票二件恭呈

御覽，再查蔡漢係上年七月差往港口，直至本年正月二十九日始到，經歷半年之久，臣嚴詰遲延之故，該員惟以在洋被風斷桅折舵為詞，查遇風修理桅舵，貿易商船事所常有，如以風信不順稽遲本年停刺緬甸之論，臣於正月十五日發交商船順贊，令莫士麟呈復即於三月初十日接到，彼時風信亦未順利，計期不及兩月，况蔡漢實論前往，事關緊要，臣再三面囑，必得早到，更不得稍有耽延，乃該員行抵港口，已逾滇省進剿之期，若非奉旨俯允撤兵，竟至貽誤，該員果無別有耽延情弊，何至遲滯如此，臣現在密提原駕船戶及隨往兵丁，俟回抵東省嚴加訊究，令行參

奏辦理，合併陳明，伏乞

皇上聖鑒，謹

奏。

乾隆三十五年六月十一日

硃批：是必係有他故，係旗惡弁，原不可信，嚴訊實情速奏。

覽。

奏，本年正月初一日又奉

旨，令臣「將征刺緬甸撤兵大概情形檄知河仙鎮目莫士麟，並將所探暹羅近日情形，即行復

奏，欽此。」臣隨恭照復示中外。

旨敕示莫士麟，遵照錄稿敬呈

覽。各在案。其暹羅近日情形，聲明俟差員回粵另行復

奏。茲臣於六月初九日自柳州回至貴縣途次，據蔡漢由港口回粵銷差，并贊有河仙鎮目莫士麟暨暹羅國王之孫詔萃呈票各一件到，臣隨傳見該員，詳細詢問，據稱「上年七月內奉差前往，本年正月二十九日到港口，河仙鎮目莫士麟擇於二月初四日接諭，遵即移文沿海各州府設法防守，并於境外派撥官兵偵伺，至奉諭查探暹羅情形，聞得上年莫士麟約會各府夷目發兵攻取占澤汶<sup>(4)</sup>等處，因各府夷目違約，而莫士麟所募新兵又各畏怯，以致敗回。十一月內，甘恩敕即丕雅新又攻取祿坤<sup>(5)</sup>，隨後各府夷目俱各歸附，現今甘恩敕仍住望閣，所有暹羅城池房屋着令民人修葺，竟將暹羅竊據，原暹羅王孫詔世昌逃居東埔寨，詔萃仍在港口，所帶之票係莫士麟轉交，并未親見詔萃」等語，臣查閱莫士麟、詔萃呈票所稱暹羅近日情形，與蔡漢回票相同，僅繕摺由驛馳奏

## 第四號 奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為遵旨復奏事：竊臣於乾隆三十五年七月十八日接兵部火票，遞回具奏暹羅情形摺，

匣內承准

軍機處大學士公傅恒、大學士尹繼善、大學士劉統勳字寄乾隆三十五年七月初一日。〔奉  
上諭，據李侍堯奏，遊擊蔡漢回粵實有河仙鎮巨莫士麟暨暹羅裔孫詔萃呈稟二件，并詢問蔡  
漢因何往回遲滯緣由一摺，已於摺內批示：暹羅僻在海外，地勢遼遠，固非聲討所及，  
即不雅新募竊賊張，自相吞併，止當以化外置之。若河仙鎮巨莫士麟欲為鄰封力圖匡復，  
亦惟聽其量力而行，要可不必過問。但有所謂檄諭花肚番一說，則斷不可行。彼既具呈  
懇告，自當給發回諭，因令軍機大臣代該督繕寫檄稿，為彼陳說利害，俾知中朝大臣，

### 【註釋】

- (一) 詔氏即指暹羅阿瑜陀耶王朝王族。
- (二) 指公元一七六九年乾隆皇帝再次征緬的軍事行動。
- (三) 蔡漢指因公出差的官員。
- (四) 港口即指河仙。
- (五) 占澤汶即今泰國的尖竹汶，又稱莊他武里 (Chantaburi)。
- (六) 揀坤即今泰國的洛坤，又稱那空是實瑪叻 (Nakhonsithamarat)。
- (七) 東省即指廣東。

奏。

乾隆三十五年七月二十四日

硃批：是。

【註釋】

(一) 火票是清代傳遞緊急公文信件的憑證。

體恤外國，代籌萬全，自為得體。該督接到後，即行覓便發往。俟彼有復稟再行奏聞。至遊擊蔡漢，自上年七月起程，直至本年正月始回。此等綠營惡弁，原不可信，其中必另有耽延情弊，不得僅以在洋被風斷桅折舵藉詞搪塞，并著該督將原駕船戶及隨從兵丁等逐一訊究，務得確實情形具摺速

奏，毋得稍有徇縱。欽此。一遵

寄信并檄稿一件到。臣遵查遊擊蔡漢奏差遲延，經臣提到船戶跟兵，究出該員竟以畏懼涉洋，自粵起程之日，即因風捏報遲留，迨後沿途停泊，甚至登岸寓居，因致貽誤。業經臣審明，定擬于六月二十三日恭摺具

奏在案。自啟前往港口惟本港商船，出海貿易向於九、十月間，在廣州置齊貨物，趁風開

此時正值陸續進口，所有奉到

發檄稿，遵照繕就，俟有首先開行之船，即發交順帶轉告莫士麟查收，另行奏

外，臣恭摺復

奏，伏乞

上睿鑒，謹



縣知縣王時第呈報，八月初三日查有船戶莫廣億船隻漂入清湖港，訊據供稱，上年在省置貨出海貿易，附搭河仙鎮差赴督院投文之莫文龍，送至港口，銷完貨物後，因有轉呈督院公文，即從港口回廣，被風漂泊窮情，連河仙鎮目呈文一角，稟繳到，臣拆閱該鎮目莫士麟呈文一件，轉繳柬埔寨國復臣呈文一件，又暹羅望閣啞朱歷戶鄭姓復遊擊蔡漢移文一件，僅分別抄錄，恭呈

覽。臣伏查上年進剿緬酋，預備截擒，原諭河仙鎮目莫士麟移會沿海各府夷目，一體堵禦，其柬埔寨國之文，係因莫士麟遵諭轉致呈復，惟暹羅為不雅新竊據，現與莫士麟彼此抵牾，今令其所屬備文移復蔡漢，是必蔡漢先有文移到他，雖其復文詞句井無不恭，但不雅新係暹羅篡賊，前歲妄濫請封，經臣奏明，檄諭曉以大義，令其區復詔氏子孫，至今未據稟復，不應與之復通文檄。蔡漢前在港口，因何率混移會，追回粵時又匿不稟？及臣現經札司監提蔡漢查訊，（硃批：是。）體情另行具

奏外，謹先附摺奏

。臣因在潮拜發驛，遵奏摺，是以附入，合併陳明，伏

上聖睿鑒，謹

奏。

## 第五號 奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，接

上諭：「據李侍堯奏，遊擊蔡漢回粵，賡有河仙鎮目莫士麟暨暹羅裔孫詔葦呈稟二件，并詢問蔡漢因何往回遲滯緣由一摺，已于摺內批示：暹羅僻在海外，地勢遠遠，固非聲討所及，即不雅新竊鴟張，自相吞併，止當以化外置之。若河仙鎮目莫士麟欲為鄰封力圖區復，亦惟聽其量力而行，更可不必過問。但所謂檄諭花肚番一說，則斷不可行。彼既具呈懇告，自當發給回諭，因令軍機大臣代該督繕寫檄稿，為彼陳說利害，俾知中朝大臣體恤外國，代籌萬全，自為得體。該督接到後，即行具便發往，俟彼有復稟，再行奏聞。」再臣因查辦朱阿婆等匪案，暫住潮州，接省署遞到九月二十五日據瓊州府盧文昌

## 第六號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李士堯跪

奏，為奏

事：竊臣前在潮州查辦匪案，接省署遞到瓊州府文昌縣知縣王時第稟繳河仙鎮目莫士麟呈文一角，內有暹羅望閣啣朱歷鄭姓復遊擊蔡漢移文一件，臣查暹羅現係丕雅新竊據，不應與之復通文檄，蔡漢前在港口，因何率混移會，回粵時又不稟？及隨即札司監提蔡漢查訊，於十月二十五日附摺

奏明，并錄原文恭呈

覽在案，茲據布政使司閔麟元等稟稱，訊據蔡漢供：「上年奉差賈諭前往港口，今年二月初四日莫士麟接領公文，初八日莫士麟請參員到署，將諭帖給看，說：「沿海一帶夷目暹羅所屬的居多，况與緬甸連界，必得移明該國，令其轉行各處截擒，方可無誤，但不

乾隆三十五年十月二十五日

硃批：覽。

## 【註釋】

- (一) 一角，即一件。  
 (二) 啣朱歷，又譯却克區，暹羅古代國名。  
 (三) 抵箱，抵觸、衝突之意。  
 (四) 拜發驛，廣東潮州的一個驛站。

## 第七號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為奏

事：竊照上年六月差員蔡漢探訪暹羅情形回粵，覓到河仙鎮目莫士麟呈文，內有暹羅前被花肚番覆滅，現為不雅新竊據，若得

自宜諭花肚番，使之恢復暹羅，以謝前銜，其勢甚易等語。經臣恭摺具

奏，蒙

上頒發曉諭莫士麟檄稿，并傳

「俟有覆稟再行奏聞」等。因臣即欽遵繕具微文，於九月間發交出港商船帶往。茲據莫士麟差弁賁有回文，附搭原船進口。臣查閱來文，止稱伽那之心已盡，若出于無可如何。

雅新近來與我不和，若單用我的文書，恐他不信。一叫參員加書一封，方好差人前去。莫士麟就叫人代寫書稿，給參員看過，都是遵照諭內叫他們截擒緬苗的話。參員因為公事起見，故此應允莫士麟代寫的書稿。當時不曾抄得，如今暹羅的來文，想就是回復那封書的。因莫士麟與暹羅不和，告知參員這樣辦理，并非參員出自意見。那時回廣銷差，要查詢遲延，參革治罪，心裏害怕，把這一節忘記了，實不是有心隱匿的等情。一再四究詰，委無別故。稟復到，臣查蔡漢奉差賁諭前往港口，理宜靜候莫士麟呈復回廣，不應擅自各致書別處，乃聽從莫士麟之言，輒與暹羅裏賊文微往還，雖於公事并無違礙，實屬糊塗冒昧，已於遺限案內照律擬斬監候，應免置議。所有訊明情由，理合恭摺奏

四，伏乞

皇上聖鑒，

奏。

乾隆三十五年十一月十一日

硃批：覽。

## 【註釋】

(一) 布政使為清朝官名。

(二) 參員，即被參劾的人員。這裏蔡漢用以自稱。

奏，至蔡漢奉差遲誤，罪有應得。

皇帝信賞必罰，一秉至公，即封疆大吏，亦不敢妄置一詞，該鎮目何得率行陳請，若據情轉

奏，恐干譴責，因念外夷不諳中朝法度，仰體

皇帝柔遠深思，明白曉諭，嗣後止宜安份自守，不得輕率瀆請，是否有當，理合奏明請

除照繕莫士麟來文，并錄來差江朝供詞，恭呈

覽外，臣謹填用四百里火票，由驛馳

伏乞

上睿鑒訓示，謹

奏。

乾隆三十六年六月初七日

硃批：得體，知道了。

揆其隱曲，當暹羅殘破，裔孫詔萃逃至該鎮之時，莫士麟未始不欲藉以居奇，從中國事，迨後丕雅新篡竊，曠向索取通商詔萃，莫士麟用兵不利，恐被侵凌，近因

探訪情形，頒通文檄，思欲仰藉

威，聊作自全之計，似非實為恢復暹羅起見，誠如前

奉

訓：「亦聽其量力而行，更可不必要過問。」惟來文內所稱，今年恭逢

太后萬壽，不得附名群工，少傾葵藿，祈為叩請

許無疆等語，伏惟

朝

母，萬國尊崇，雖莫士麟祝嘏之忱，出于愛戴，但對外藩頭目，職份卑微，越等陳情，

究非體制，至所稱遊擊蔡漢，奉差動謫，求從末減等語，殊屬謬妄不經，臣思蔡漢誤差

獲譴，該鎮目遠在海隅，何由得信，又敢冒昧致詞，其中恐有別故，當即面諭兩司，傳

問來差，據供實係來往船商傳說，臣愚擬作己意，給與回文，以所謂代叩

太后萬壽一事，

大朝體統典禮攸關，不便代為陳

## 第八號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯 跪  
廣東巡撫 臣德保

奏，為奏

事：竊臣等於乾隆三十六年七月二十六日據署南海縣知縣俞瀚稟稱：有暹羅國差來頭目三人，同通事楊開春，押解拿獲花肚番男婦三十九名口<sup>(一)</sup>，附搭本港洋船賁文到省等。因臣等拆閱來文係鄭昭即不雅新之稟，內稱「去年奉命截拿花肚番逆匪，冬間起兵攻打花肚所據之青蠶<sup>(二)</sup>城，連破其所領之地，直臨城下，因乏糧食硝藥，以致回兵。今將現獲之頭目男女，連繪地圖解送，轉奏

皇帝發落」等語。當即率同兩司詳細訊問，據來差頭目供，與來文無異，并稱不雅新於上年十二月用兵十萬攻打青蠶，臣等因思暹羅殘破之餘，安得如許兵衆，而所獲又僅止數

## 【註釋】

- (一) 前衍，前次的過失。
- (二) 差弁，奉命差遣辦事的兵丁。
- (三) 「恤鄰之心」是莫士麟的一種冠冕堂皇的借口，即體恤救助鄰邦（暹羅）之心，他欲以輸佐詔率為名，遂鹿暹羅，但在後來與鄭昭一戰失敗，故「恤鄰之心已盡」。
- (四) 天朝指清朝。
- (五) 天威指清朝的威勢。
- (六) 聖母指皇太后，乾隆皇帝之母。
- (七) 緞，讀 *diu*，又讀 *du*，縠的意思。
- (八) 封疆大吏，受命鎮守邊疆的高級官員。
- (九) 中朝，中國朝廷。
- (十) 四百里火票，傳遞緊急公文的傳符，所謂四百里或五百里，是表示遞送公文的緊急程度。

今訊之通事楊開春，據稱僅諳暹羅語言，所有花肚番口供，俱由丕雅新差來頭目轉述。則解來人犯或係沿邊擄掠，捏稱打仗就擒，均未可定。無如言語不通難於質訊，臣等向知京城有通曉緬匪言語之人，現在派委妥員將解來頭目瀉都燕達同男番七名，年長番婦四口，星飛押解起程，到京之日，仰懇

上敕下軍機大臣詳細查訊，果係緬匪之人，就事跟究，或可得彼地實在情形，於邊防不無裨益，所有來差通事及其餘番婦，暫留在省，合併陳明，謹抄錄原文，照繪地圖，同訊取供詞敬呈

覽，由驛馳贊，伏乞

上睿鑒訓示，謹

奏。

乾隆三十六年七月二十八日

硃批：知道了。

十人，且婦女幼稚居多，如果提十萬之衆，略地攻城，豈有不多備糧糧以資接濟？何至甫臨城下即以糧盡撤兵？一面之詞殊未確切，伏查丕雅新本係暹羅頭目，花肚番殘破暹羅之後，不思爲主復仇，乘危竊據，前於乾隆三十三年曾差陳美贊文到廣，妄希

到，經臣李侍堯

奏請申飭，擲還原文，蒙

上頒發檄稿，曉以大義，令其光復詔氏子孫，遵即繕就發文陳美贊回，至今并不回復，上年遊擊蔡漢贊諭前抵港口，原諭河仙鎮目莫士麟移會沿海各府夷目，預備截擒緬酋，因蔡漢聽信莫士麟，并令丕雅新一體擒獻，丕雅新止令所屬鎮目備文回復蔡漢，由莫士麟轉繳，又經臣李侍堯監提蔡漢訊明，奏陳

各在案，今解來男婦數十名口，謂爲遵諭辦理，尤屬荒誕，况文尾聲明，暹羅國王印憑符籍盡被花肚番焚毀，乞

鑒，許照舊例朝貢等語，顯因莫士麟收留暹羅裔孫詔萃，彼此構兵，年來

朝頻有差員前抵港口探訪情形，心懷疑忌，恐莫士麟仰仗

朝，爲暹羅報復，藉名擒獻緬匪，幸邀

風，計謀自全，所繳地圖，亦不明晰，其中委曲，必須訊問被拿之花肚人等，方得實情，

## 第九號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為欽奉

諭旨：「昨據李侍堯委員解到丕雅新拿獲番男八名，番婦四名，交軍機大臣詢問，雖係青羅國<sup>①</sup>民人居多，而瀉都燕達一名，實係緬匪小頭目，丕雅新之遵檄擒獻，尚非無因，而其心頗知恭順。前歲丕雅新遣人奉書李侍堯，欲求轉奏請封，李侍堯因其暹羅殘破之後，戕害詔氏子孫，乘機竊據，不應享我封號，曾奏聞拒斥。今歲以擒花肚番逆匪為名，仍希封賞，復不從所謂，其論雖亦近理，而不免過甚。荒徼為夷，不知禮儀，其易姓爭據，事所常有，如安南國<sup>②</sup>陳、莫、黎諸姓，亦已屢更其主，非獨暹羅為然。况丕雅新當緬匪攻破暹羅時，以報復為名，因利乘便，并非顯有篡奪逆蹟，而一聞內地大臣徵

## 【註釋】

① 漢季稱男子為幾名，女子為幾口。

② 吾羅，現譯清邁，位於泰國北部，為僧於于曼谷的第三大城市，古代為蘭那泰王國首都，建於公元二二九二年，中國史稱八百媳國，後一度為暹甸所佔，鄭昭時期把疆界趕走，曼谷王朝初期正式將清邁納入泰國版土。

③ 異飛，形容連復復快。

伏候  
裁，所有欽奉  
旨緣由，理合恭摺具  
奏，伏乞  
上睿見，  
奏。

乾隆三十六年十二月初七日

硃批：覽。

【註釋】

- (一) 委員：即派人。
- (二) 青蠶國即蘭那蘇王國，當時是緬甸的屬國。
- (三) 安南國即現今越南。
- (四) 內地，指中國。
- (五) 代立源委，指鄭昭代立為王的原因。
- (六) 覆裁，皇上聖明的裁決。

諭，奉命往緬，即遣兵攻打青蠶，其所擒獲，更有緬匪頭目，是其實與緬夷為仇，已無疑義，且屢次邀封望澤，尚知遵戴天朝，自不必固執前見，絕之太甚，至其代立源委，原不必拘于名份，從而過問，丕雅新初立勢孤，欲求依附，若中國始終摺棄弗納，彼或懼而轉投緬匪，非策之善也。著傳李侍堯，嗣後丕雅新處若無人來則已，設或復遣使稟請加封，即為奏聞，予以封號，方合屬際控馭之道，著於該督奏事之便傳諭知之。一遵

旨寄信到，臣復查丕雅新將擒獲花肚番頭目馮都燕達及男婦人等解獻來廣，經臣

奏明解京查訊，嗣於九月初七日奉到  
訓旨，命臣作為己意，給與回文，諭以「所送花肚番男婦是否即係緬匪，姑留內地查辦，所  
稱乞

恩賜憑，許照舊例朝貢之處未便代為轉奏。」因遣人航海還來，用是酌量獎勵，賞備綵緞四  
疋，綵緞四疋，繕就文檄，交來差領回在案。茲蒙

皇上指示機宜，臣當敬謹欽遵，將來丕雅新如再遣使至粵，懇請轉  
奏乞

恩，願通朝貢，察其來意果誠，即行遵  
旨奏



衙門分賞外，臣謹恭摺

奏明，伏乞

上聖鑒，謹

奏。

乾隆三十六年十二月十九日

硃批：覽。

【註釋】

- (一) 正式承認丕雅新為暹羅國王。
- (二) 軍機處設於清雍正七年（公元一七二九年），由皇帝選派的滿、漢大臣共同組成，最初是因用兵德祿而設的一個暫時的軍事行政組織，以後即成為處理全國軍政大事的常設的核心機構，軍機處咨會是由軍機處提出處理某一問題的具體意見，由皇帝親自裁決。
- (三) 八旗兵丁是由滿族組成的軍隊，分為正白旗、正黃旗、鑲黃旗等上三旗和正藍旗、正紅旗、鑲紅旗、鑲藍旗、正白旗等下五旗；入關以後上三旗由皇帝直接指揮，此外，還有由漢族組成的軍隊。

第十號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為

奏明事：竊照暹羅國王丕雅新解送拿獲花肚番男婦一案

奏明，將瀾都燕達等男婦十二名委員解京交

軍機處查審，其幼稚番婦二十七名暫留粵省聽候辦理在案，茲於乾隆三十六年十二月十三

日

軍機處咨會：「瀾都燕達等照例發遣歸龍江，賞給兵丁為奴，留其暫留廣東之幼稚番婦二十七名應交該督由廣東地方就近安插等。」因抄錄原奏行知到，臣遵查留粵番婦人等，先經病故三名，尚存二十四名，應分賞廣東駐防八旗兵丁為奴，除飭司解交廣州將軍

非情理，臣查鄭昭與莫士麟彼此構怨，已非一日，臣即疑其吞併港口，慮及莫士麟奔告，故捏拘留內地民人以自明其恭順，當將梁上選等率同兩司查訊，據供：「原非就耕陽江被風飄泊，實因聽聞港口土地寬曠，可以墾種，於乾隆三十年十一月內携帶家口，坐駕胡榮宗船隻，前往港口蓮池地方種地，上年十一月初九日，暹羅起兵攻破港口，莫士麟逃往安南，港口民人四散逃避，伊等躲匿在山，為暹羅兵衆搜獲，解到望閣，告以內地籍貫，再四懇求，始准搭船回籍，內地民人在港口謀生者居多，莫士麟并無拘管情事。」旋於八月初五日，據莫士麟差莫武贊帶文稟，附搭莫廣億商船投繳，港口地方果為鄭昭鯨吞，柬埔寨國亦被攻破，備陳顛連情狀，伊暫寓安南邊界，現在助兵，欲圖恢復，并以詔氏子孫為詞，懇臣裁酌，臣查鄭昭來文云，率兵平來臺港口，似乎港口原隸暹羅所屬，而笨臺地名又與河仙各別，莫士麟港口失守，謹以身免，窮蹙無歸，暫避安南邊界，來稟所敘情形未甚詳悉，隨傳詢莫武，據稱港口即河仙鎮，係安南地方，近接暹羅，向來納貢於兩國，笨營即柬埔寨，另係一國，鄭昭因詔率逃匿港口，向莫士麟覈索不給，以致成仇，乾隆三十五年間，莫士麟帶兵送詔率回國，行至占澤汶地方，為鄭昭所敗，上年十月內，鄭昭遂起兵攻取河仙，詔率并莫士麟子女被擄，莫士麟逃至安南祿練地方，離港口數日之程，現聞安南有秋間欲為助兵之說，至柬埔寨國王，聞亦因收留詔世昌與

## 第十一號 奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

為奏

竊臣於乾隆三十七年七月二十八日接據暹羅國鄭昭來稟，據稱去冬率兵平笨臺港口，有粵省海豐縣民陳俊卿、梁上選等，於乾隆三十年携眷移居陽江耕種，被風飄泊至彼，為鎮目莫士麟禁住，不許回國，困苦六載，因後俊卿等懇發回籍，給以米食盤費，將男婦孺幼三十五名口，附搭蘇源成、許部商船送回等情，并據船戶蘇源成送到梁上選等男婦大小十八名口，其船戶許部載送之陳俊卿等十七名口現未到粵，臣查梁上選等果係携眷前往本省陽江縣覓地耕種，不過坐駕農船安能遠涉海洋遭風無恙？港口地方，向多流寓之人，每年貿易，趁商船往來絡繹，不難搭載回籍，而河仙鎮目莫士麟無故拘留，亦

尚不便代爲入  
 旨，何有於鎮目之私相仇殺？况安南現許助兵，自應相機努力，毋庸多瀆。」鄭昭遣送民  
 人回籍，文內情節雖與梁上選等所供不符，第暹羅國事伊璵暫爲主持，既知尊崇  
 朝，心存敬畏，可否俟許部商船送到陳俊卿等，將收到緣由復知，量爲獎勵，暫示羈縻之  
 處，臣未敢擅便，理合恭摺由驛馳  
 奏，請  
 旨，并抄錄原稟，繕備供單，敬呈  
 覽，伏乞  
 聖鑒，訓示遵行，謹  
 奏。

乾隆三十七年八月初八日

硃批：祇可如此，餘有旨諭。

鄭昭不睦，且有族弟西四王謀奪柬埔寨求助于鄭昭，與兵攻擊國王，兵敗退居金塔等情，  
 臣查鄭昭以暹羅國頭目乘機竊據，因莫士麟咨留詔氏子孫欲得甘心，而莫士麟托名存恤，  
 亦以奇貨可居，妄希覬覦，此兩人隱衷，昭昭若揭者，鄭昭佔據望閣地方，歷今數年，  
 始終不敢入居王城，是該國人心未盡悅服已可概見，莫士麟以近年  
 頻通文檄，藉爲挾制聲勢，即據現稟，猶以從前繳回  
 暹羅國王品物、

不與鄭昭恭頌，借爲讞由，所指現年發給之文被鄭昭所部陳璉截留，此件回文即係上  
 年六月因陳請代叩  
 皇太后八旬萬壽，并附陳遊擊蔡漢泰差遲延求從末減輕，經臣  
 明，諭以不便上達

，令其安份自守，交來差江朝賁回，乃佯作不知意在，從而乞憐，海外島夷，自相凌暴，  
 原可置諸不論，但既據尚差投文，若付之不答，似又非駕馭外藩之道，臣愚擬作己意，  
 諭以「暹羅爲

屬國，恭順有年，前被花肚番殘破，如其子孫即時申請救援，奏聞

當或可以加恩，今詔氏後裔，僅止詔世昌一人，存亡未卜，外藩挾私稱兵，彼此攻擊，

## 第十二號奏摺

兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，為遵

聖機查參事：竊臣於乾隆三十七年九月十七日接准

聖機總協辦大學士尚書丁敏中字奇乾隆三十七年八月二十七日：「奉

旨：據李侍堯奏，暹羅國鄭昭稟送粵省海豐縣民陳俊卿等眷口回籍，并據河仙鎮莫士麟差人賫送文稟，李侍堯擬以己意徵復兩人，俟鄭昭處送到內地民人，量為獎勵，以示羈縻，亦知可如此辦理。但梁上選等係內地民人，輒敢糾伴聚眷，潛赴外國港口居住，甚屬不成事體。此等民人送到時，均應訊明，按例懲治，沿海居民出口，例禁禁嚴，守口地方官弁何得任其携家擅出，漫無稽察，則平日海禁之廢弛，已可概見。著李侍堯查明失察

## 【註釋】

- (一) 案卷即指東埔卷。  
 (二) 港口即指河仙。  
 (三) 為詞，即為托詞。  
 (四) 指暹羅首都阿瑜陀耶城。  
 (五) 聲由，樹聲之由。  
 (六) 始差即草差。  
 (七) 伊，古時指「他」，這裏指鄭昭。

充軍，至配所各折責四十板，其餘隨同出口之男婦眷屬，均照家人共犯罪坐<sup>6</sup>，家長律免議。除將全案供招咨部核結外，所有失察出口文職，係前任，惠潮嘉道續經病故，張介祺前護惠州府印務，瓊州府病故，同知方顯，前署海豐縣事，廣州府丁憂，<sup>6</sup>通判李焯，前任海豐縣，病故，縣丞劉兆登，武職，係前任碣石鎮右營遊擊，續陞香山協，丁憂，副將馬琳，碣石鎮右營中軍，告病回籍，守備袁登選，碣石鎮右營休致把總田秀板相應開參<sup>6</sup>，請

旨交部分別議處，臣謹恭摺具

奏，伏乞

皇上睿鑒，敕部核議施行，謹

奏。

乾隆三十七年十二月二十二日

硃批：該部議奏。

梁上選等出口之該管地方員弁，據實參處，嗣後仍須嚴飭沿海各口，實力稽查，毋得稍有疏縱，將此傳諭知之。一遵

旨寄信到，臣伏查暹羅國鄭昭送回海豐縣民人梁上選、陳俊卿等男婦大小三十五名口，內梁上選等十八人附搭蘇源成商船先於七月二十九日到廣，其陳俊卿等十七人附搭許部商船被風飄泊至崖州<sup>7</sup>，於十一月初四日始解到省，遵即督同按察使呂阿楊阿等提犯親訊，緣梁上選、陳俊卿與陳俊弼、陳阿寬、朱達成、朱學明、張卿贊、李成初、蔡秀芳、詹阿烈、陳俊相等俱籍隸海豐縣<sup>8</sup>同村居住，梁上選聞知港口地方曠土甚多，易于開墾，與陳俊卿等談及，各欲携眷前往就耕，隨同雇胡榮宗拖風船，於乾隆三十年十一月十六日夜，由縣屬龜嶼港私行出口，十二月內船抵港口運池地方，各自搭寮<sup>9</sup>種地，三十六年十月內暹羅攻破港口，梁上選等避匿在山，為暹羅兵收獲，詢係

天朝百姓，資送回粵，李成初先於避兵時散失，船戶胡榮宗已在港口病故，各供前情如一。查例載，交結外國及私通土苗潛往苗寨者，除實<sup>10</sup>犯死罪外，俱間發邊遠充軍等語，今梁上選等，以內地民人，輒敢携帶家口私越境外，久居夷地，實屬不安本份之徒，除李成初先在港口散失，蔡秀芳雙目俱瞽已成篤疾，詹阿烈、陳俊相及船戶胡榮宗先後病故不議外，梁上選、陳俊卿、陳俊弼、陳阿寬、朱達成、朱學明、張卿贊均應照例間發邊遠

## 第十三號奏摺

大學士仍督兩廣總督昭信伯臣李侍堯

跪

廣東巡撫

臣德保

奏，為奏

事：乾隆四十年八月二十日，據本港船商陳萬勝帶投暹羅國鄭昭文稟一件，據稱前奉憲令  
 截拿緬匪，遵即起兵攻伐青竊，已擒花肚番解獻，去年率兵報怨，青竊已征，平定打馬  
 部落，人眾投歸，內有  
 朝漢省兵丁趙成華等十九名欲回內地，附搭商船送回，并稱情願合擊緬匪，乞賜賞給鐵  
 砲位等情，連送趙成華等十九名前來，臣等親提查訊，據各兵供稱，係乾隆三十年九月

## 【註釋】

- (一) 廣州屬廣州府。
- (二) 按察使，清代的檢察官。
- (三) 海豐縣即今廣東省海豐縣。
- (四) 察即草創。
- (五) 配所，被發配去的地方。
- (六) 古代法律，一人犯罪，全家連坐。
- (七) 丁憂，父或母病故，回家守孝叫丁憂。
- (八) 開參即參革。

之見，所謂砲位一項擬難准行，擬將硫磺、鐵鍋查照上年請買數目，姑且徑行賞給，諭以現今緬匪不敢犯邊，是以暫停斧鉞，爾既稱鄰疆諸國多遭殘害，自必志切同仇，果能糾約合擊，直抵阿瓦，擒其渠魁，上為

天朝立功，下為爾主雪耻。

大皇帝鑒爾忠貞，必有非常曠典，封爵錫爵，事在意中，以試觀其後效，應否如是辦理，抑或作何論復之處，臣等未敢擅便，祇候

聖明訓示遵行，謹抄錄鄭昭來稟二件同各兵供詞，恭呈

御覽，為此由驛馳

奏，伏乞

皇上睿鑒，謹

奏。

乾隆四十年八月二十二日

硃批：即有旨諭。

隨提督李時昇征剿緬匪，三十一年在木邦打伏，被賊衝散，喪去二百餘人，拘禁阿瓦，迨十月內聞官兵又復進剿，將伊等釋放，分散各處，旋奔打馬地方，上年八月緬匪攻破打馬，隨同奔至暹羅等語，并據呈出鄭昭具稟滇督撫公文一角，稱係交給伊等帶滇投繳，臣等查趙成章等所供，當日打仗衝失及在緬匪地方聞見情形僅止詢得大概，恐其中尚有應行詢問之處，現在委員押解赴京，仰懇

皇上敕下軍機大臣查訊辦理，至于鄭昭來文云，因青蠶為其所平，打馬部落舉眾來降，而各兵又供打馬被緬匪攻破，敗奔暹羅，已屬不符，即現稟呈等文內僅稱伊願率兵合擊，其具稟滇省督撫又有打馬，青蠶、紅沙諸國皆欲報仇，共攻阿瓦之語，是各國志在復仇，自必同心戮力，何以又謂轉奏

大皇帝敕令合擊？兩稟情詞更屬矛盾，第伊自乾隆三十四年聞

節載擒緬匪，旋以青蠶所獲之瀾都燕達及男婦人等來獻，現在又將內地兵丁搭船送回，小心恭順，尚屬可取。（硃批：是。）查上年八月據請採買軍火，經臣李侍堯以礮、鐵例禁出洋，未便擅准買用，致飭

奏明在案，今請賞給礮、鐵、砲位，既稱效力

大朝，藉圖為該國報復，諄誠來請，鄭重其詞，是不便再為拒絕。（硃批：是。）臣等愚昧

## 第十四號 奏摺

大學士仍管兩廣總督昭信伯臣李侍堯  
廣東巡撫 臣德保 跪

為奏

事：上諭重機大臣等：「據李侍堯奏，船商陳萬勝帶投暹羅國文票一件，稱平定打馬部落，人衆投歸，內有滇省趙成章等十九名，附商船送回，并價贖合擊緬匪，乞賞給礮、鐵、砲位等因一摺。該督等以訊據各兵係上年八月緬匪攻破打馬，隨同奔至暹羅等語，與鄭昭來文云，因督軍爲其所平，打馬部落率衆來降之語，其價詞不無粉飾。但現在將內地兵丁搭船送回，尚屬小心恭順。其所謂礮、鐵等項，李侍堯以砲位不便准給，其硫磺、鐵鍋等物，查照上年請買數目准行之處，所奏甚是，自應如此辦理。至所云「緬匪於鄰

## 【註釋】

- (一) 打馬部落，指緬甸北部的撣人部落。
- (二) 木部，疑句誤。
- (三) 渠魁，渠帥頭目的意思，與「緬酋」一樣，含有貶義。
- (四) 「非常曠典」指不同尋常的恩典。



奏，伏乞

上睿鑒，謹

奏。

乾隆四十年四月初十日

硃批：覽。

【註釋】

- (一) 外訛即錯誤。  
 (二) 向例，一貫的做法。

疆諸國，多遭殘害，自必志切同仇，果能糾約合舉，直抵阿瓦，擒其渠魁，上為天朝立功，下為爾主雪耻，大皇帝鑒爾忠貞，必有非常曠典一等語，立言殊不得體。中國當此全盛之時，如果欲征緬甸，何必借助于海外小邦，况撫馭外夷，亦自有道，若借力翦滅叛蠻，彼心恃功而驕，久且效尤滋甚，更難駕馭，此乃一定之理，李侍堯等蓋未見及此也。現今軍機大臣代擬微稿發去，再閱奏摺內稱：「謂賞礮、鐵、砲位」，并稱「砲位概難准行」之語，及閱鈔錄鄭昭原稟，係乞礮、鐵、銃仔，所云銃仔，似即內地之砲仔，而非砲位，是否鈔票舛訛，抑係敘摺偶誤，并著查明具奏，一遵

旨寄信到，臣等并奉發代擬微稿一件，仰見我

皇上撫綏萬邦，仁育義正。

臣等感深遠，實非臣下所能窺測，臣李侍堯遵

旨，照依向例繕就，回文發往，并查照上年請買硫磺五十擔，鐵鍋五百口，准其備價買回，以示獎勵。至于鄭昭原稟所云銃仔，即係砲位之小者，緣粵人呼砲曰銃，凡物之小者為仔，臣等因「銃仔」二字不甚明晰，是以前摺聲敘砲位，今發回微論，仍照銃仔繕寫，

仰蒙

聖明垂詢，理合恭摺復

商民楊朝品、寸衣襟、盛榮佐三人從緬境逃來，因係

朝人民，理合送回，等情，臣隨親提楊朝品等查訊，據供：「乾隆三十年七月，各帶綢緞雜貨，請領騰越州牌照往木邦地方貿易，三十一年正月內，緬子兵過木邦被擄，押回阿瓦，三十四年四月，逃往猛子打馬地方，三十九年九月，隨同猛子奔到暹羅，原籍現有親屬鄰佑可證等語。一臣查楊朝品等所供請照出口，究屬一面之詞，是否貿易良民，抑係漢奸或係逃兵，均未可定，現在飛咨雲貴督臣詳查明確，分別辦理。至鄭昭上年求買硫磺五十擔，鐵鍋五百口，情願合擊緬匪，經臣據情具奏請

仰蒙

上命軍機大臣代臣擬叙繳稿，職以

朝統取贅字，勢當全盛，果欲掃除緬匪，何藉海外彈丸聚兵合擊？或伊欲報故王之仇，糾約鄰境，悉力陳兵，聽目爲之，所謂硫磺、鐵鍋，准其買回在案，今復具稟求臣請買硫磺一百擔，臣查鄭昭來稟，合之楊朝品等供詞，其與緬匪仇殺用兵，事屬確鑿，雖內地軍火例禁出洋，但伊現與緬匪成仇，連年征戰，需用似屬真情，并非飾詞欺誑，可否仍准買回，臣未敢擅便，祇候

明訓示遵行，謹抄錄鄭昭來稟同楊朝品等供詞恭呈

## 第十五號奏摺

大學士仍管兩廣總督昭信伯臣李侍堯跪

奏，爲奏

事：乾隆四十一年十月二十九日據署廣東電白縣知縣朱昱發稟稱：本年八月初五日有閩省船商莫啟億由暹羅貿易回帆，被風飄至縣屬蓮頭港地方，環船業經會同營員親詣勘訊通詳，茲據莫啟億具稟，伊在暹羅開行時，該國交有發投兩廣督憲公文一角，并附搭雲南人楊朝品、寸衣襟、盛榮佐三名回粵，伊因抱病不能赴省親投，就近稟請轉繳等情，將暹羅公文一角連楊朝品等三人解送到，臣當經拆閱鄭昭來稟，據稱一因與緬匪成仇，連年征戰，缺乏軍需，再懇賜買硫磺一百擔，如

入朝加兵阿瓦，逆匪必奔鄰境，願懇諭知其期，當預爲防備堵截，再，去年九月內，有雲南

## 第十六號奏摺

署雲貴總督臣覺羅思圖德跪

奏，為准咨查明具

奏事：竊臣於本年十二月十七日接准兩廣督臣李侍奏咨，開據暹羅國送回雲南人楊朝品、寸衣襟、盛榮佐三名到粵查訊，俱係雲南騰越州人，於乾隆三十年七月間合夥販賣綢緞雜貨，領本州照票出口，前往木邦發賣，次年正月，緬子經過木邦，擄到阿瓦，三十四年逃往緬子管的猛子打馬地方，撈取魚蝦度日，三十九年七月間，猛子殺了緬子所放頭人，悉往暹羅國逃走，楊朝品等隨同逃往，緬子起兵追到暹羅米涌地方，被暹羅哄誘緬子到陂圍住，四十年三月間，緬子掘草食盡，強壯的被暹羅人殺死，剩有老弱六七百人驅至暹羅收禁，十月間緬子又領兵到暹羅碧西羅<sup>①</sup>地方報讎，暹羅國王將收禁的緬子盡行

寬，再，莫廣億遭風壞船，俟來年二月方得修竣開行，為期尚

遠，是以臣專差賫

奏，合併陳明，伏乞

上睿鑒，謹

奏，

乾隆四十一年十一月初九日

硃批：已有旨了。

## 【註釋】

- ① 騰越州，在今雲南騰冲一帶。  
 ② 照票，清代商民出國作生意時所帶的證件。  
 ③ 猛子，指緬甸的孟族。  
 ④ 飛咨，形容很快地去查問。  
 ⑤ 海外彈丸，指僻在海外的一个小地方。

之姓名、年月、家口、住居均相吻合，其非漢奸逃兵，俱屬可信，除備錄供情，咨復廣東核辦外，所有臣准咨查訊緣由，謹恭摺奏

伏乞

聖鑒，謹

乾隆四十二年十二月二十六日

硃批：知道了。

【註釋】

一 碧西關，即彰世洛，在現今泰國中部。

二 龍陵，即現今雲南省龍陵縣。

三 同知，官名。

殺死，親自帶兵迎敵，各有殺傷，今年四月暹羅國王回國，詢知楊朝品等踪蹟，即每人給銀四兩八錢，交蘭省莫啟德商船帶回，楊朝品原籍有母楊氏，妻許氏，子三個，長明保，次章可，三小三，鄰佑楊超倫、楊超凡，又寸衣標有母賈氏，妻楊氏，長子方仁，次子明有，鄰佑寸隨朝、寸衣和，又盛榮佐有母陳氏，妻黃氏，子三個，長一林，次小二，三小三，堂弟盛啓佐、盛登佐，右鄰盛可宗，咨派查明楊朝品等是否實係貿易良民，抑係漢奸或係逃兵，移復粵東辦理等因到臣，臣隨委令署龍陵同知張龍，會同騰越州吳楷檢查州存檔冊，楊朝品、盛榮佐居住州城西門外之小西練地方，寸衣標住州城南門外之和順鄉地方，該員等親往楊朝品等家中細查，該民等自去之後，並無往來書信，復將各家屬等帶到騰越州城，臣適在騰越，當即親加查訊，楊朝品之母楊氏及幼子小三俱已病故，伊妻許氏，子明保，章可現存，盛榮佐僅存長子一林，其母、妻、幼子俱故，寸衣標之母、妻、兩子現存，復逐一研究供詞，均屬相符，咸稱乾隆三十年關口未曾封禁，是以於七月間領了州裏照票，三人合夥出去，以後關口嚴緊，總卡待音訊，不知存亡，并訊據各該親屬保鄰，俱稱楊朝品等三名往外東木邦地方貿易，去了十多年杳無信息，實在係騰越州土著良民，并未在營食糧，情願具結各等語，臣查楊朝品等各家屬，男婦俱係務農鄉愚，其各鄰保亦皆供情確鑿，似無疑義，核之楊朝品等三名，在粵所供

協副將施國麟稟報，有暹羅國買船二隻赴督府衙門投票等情，臣當即撥行兩司轉飭地方官，一俟船隻入港，謹防護查方物、人數，照例辦理，去後隨於二十五日據南海縣稟稱，暹羅船隻尚未到齊，

表文俱在末後大船裝載，現據該國買使贊繳公文二角前來，臣等共同拆閱，內一件稟稱：

「謹備牝牡象隻及土產等物，遣使

貢，懇請轉奏」等，情詞頗為恭順，似出至誠，惟文尾聲稱：「暹土初安，府庫空虛，建整城郭，費用無資，止有土產貨物，欲發船載販廈門、寧波等處，請給牌照，并乞恩著行商代請伙長，駛船往販日本」等語，臣等伏思鄭昭遣使進貢，不過意在邀

利，冀圖仰仗

，以為備服衆夷之計，我

包荒無外，如蒙

准所請，原可曲示懷柔，但再來求

，即思乘便通商，非份干求，鑽殊巧詰，在外夷不諳禮法，或可無庸深求，惟另一票內

稱：「裝載貨物貨船四隻，并擬載商船七隻，另備蘇木、象牙等物，此實外之實，再乞

轉奏代

### 第十七號奏摺

兩廣總督臣覺羅巴延三

廣東巡撫臣李 湖

跪

奏，為外夷遣使人

貢，由驛馳奏請

事：竊照暹羅國鄭昭於乾隆四十二、三年具稟求貢，經前督臣楊果素、桂林，會同前撫臣

李質穎先後恭摺奏

，欽奉

旨：「如鄭昭果能誠心恭順，遣使進貢請封，原可據情入奏，候朕酌量降旨，嗣後如遇鄭

昭投票，無論其詞意如何，俱著由驛馳奏，欽此。」并蒙

軍機大臣改定檔稿，飭發附交便船贊回在案，茲於本年六月二十三日據護理左翼鎮香山

并酌擬檄稿，連鄭昭原稟二件固封進

，伏乞

睿鑒訓示。

乾隆四十六年六月二十七日

硃批：所辦的當已有旨了。

【註釋】

- (一) 左翼鎮，官名。
- (二) 香山，廣東省香山縣，今稱中山縣。
- (三) 伙長，古代航海時掌管糧食、負責航海的人。
- (四) 包荒無外，指中國的影響遍及所有的地方。
- (五) 非份干求，這裏指超出份內的妄想。
- (六) 個忱，誠心的意思。
- (七) 恩施格外，即格外恩施。
- (八) 大法小廉，指大官守法，小官廉明，這裏是清朝官員的自詡之詞。

。一又有致禮部并登府衙門蘇木、紅木，甚至饋及行商，一謂將餘貨發行變價，以作使臣盤費，并求買銅盤、銅爐，先放空船回國」等語，實屬不成事體，似應明白訓諭以示體統尊嚴，臣等擬作己意，諭以：「專差來貢，具見恭順小心，自當據情轉奏。

帝  
個忱<sup>(六)</sup>，倘邀

格外<sup>(七)</sup>，諭允所請，另當差員伴送爾國來使人京

朝貢，至所請給照前往廈門等處，不特督撫不便擅自進行，爾

現未仰邀

，尚誠求

，率以貿易細故瑣瀆

，殊屬不知禮法，其另稟貢外之貢，與例不符，尤未便據情轉

，即致送各衙門蘇木等物，

另圖紀廟消，大法小廉<sup>(八)</sup>，內外臣工，斷無與爾私自應酬之理，銅器例禁出洋，更不敢率行

奏請，因念爾僻處外洋，不諳內地規矩，是以不加賞備，將貨物概發原船帶回，仍再明白

曉諭，發檄先行諭知，一應否如此辦理，臣等未敢擅便，理合填用五百里火票由驛奏



暹羅國長官鄭華謹稟：為差船接使并報父喪事，痛念

亡父先國長鄭昭，去年遣使航海進貢

物，今春副貢船還暹，貢差丕雅那史拋滑里，乃揀，乃灣馬嚇歷等贊回

感諭，悉知貢至粵省，幸蒙

列憲呈奏，解送貢使方物進京，俾海隅獲沾

天子之洪恩，實荷列憲崇之大德，誠宜聿修厥職，永效忠良，不幸小邦遭罰，於乾隆四十

七年二月二十三日禍延亡父，昭因病身故，臨終之際，囑華慎重勿改舊制，當以社





คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
กวางโจว	广州	Guang zhou	
กวางตุ้ง	广东	Guang dong	
กัมพูชา	柬埔寨	Jianpuzhai	
กาเอนฉือ	甘恩敕	Gan enchi	
ก๊วยโจว	贵州	Gui zhou	
ก๊วยหลิง	桂林	Gui lin	
เกาจงสื่อหลู่	高宗实录	Gaozong shilu	
โถวซู่	国书	Guoshu	
คุนปราทอนา	坤拔陀那	Kunbatuona	
งานนิพนธ์ส่วนบุคคล	私人著述	Siren zhushu	
จดหมายเหตุ	档案	Dang an	
จักรี แซ่เจิน	啉朱历郑姓	Lang zhuli zheng xing	
จาง เซอะ	章可	Zhang Ke	
จาง หล่ง	张珑	Zhang Long	
จันทบุรี	尖竹汶	Jian zhu wen	
จาง ชิงจ้าน	张卿赞	Zhang Qing zan	
จาง เจียนจี	张介祺	Zhang Jieqi	
จาง อาเหลี่ย	詹阿烈	Zhan Alie	
จิง จี ซู่ โจ้ว เจ้อ	军机处奏摺	Junjichu zouzhe	
จิง จี ซู่ (หน่วย)	军机处	Junjichu	
จิง โจ้ว เหนี่ยว			
จิมก้อง	进贡	Jin gong	
จิ่ว เล่อ ป่า เหยียน ซาน	觉罗巴延三	Jueluo bayansan	
จิ่ว โหล ซือ ตู เต๋อ	觉罗思图德	Jueluo situde	
จู เฉียนหมิง	朱学明	Zhu Xueming	
จูต้าเจิน	朱达成	Zhu Dacheng	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
จู พิ	疏批	Zhu pi	
จู พิ โจ้ว เจ้อ	疏批奏摺	Zhupi zouzhe	
จู ลี ฝ่า	朱昱发	Zhulifa	
จู อา เจียน	朱阿姜	Zhu Ajiang	
เจ้า ฉู่ย	诏萃	Zhao cui	
เจ้า เชนจัน	赵成章	Zhao Chengzhang	
เฉา ซาน	潮汕	Chao Shan	
เจ้า ชือ ซาน	诏世昌	Zhao Shi Chang	
เจ้า หวาง จี	诏王吉	Zhao wangji	
เจิง เว่ย	郑瑞	Zheng Rui	
เจิน เจ้า	郑昭	Zheng Zhao	
เจิน ซิน	郑信	Zheng Xin	
เจียง เชา	江朝	Jiang chao	
โจ จี เจิน โหยว จี	左翼镇游击	Zuoyizhen youji	
โจรพม่า	緬匪	Mian fei	
โจ้ว เจ้อ	奏摺	Zouzhe	
โจ้ว ชือ เจ้อ	奏事摺	Zoushizhe	
โจ้ว เปิน	奏本	Zouben	
ชิง โจว (จังหวัด)	琼州	Qiongzhou	
ฉินฮานเจ้อ	请安摺	Qinganzhe	
ฉี เปิน	启本	Qi ben	
แฉเหนียน	才仁	Cai ren	
เฉิน ชุง ชิง	陈俊卿	Chen Junqing	
เฉิน จัน บี	陈俊弼	Chen Junbi	
เฉิน ต้า หยาง	陈大杨	Chen Dayang	
เฉิน หว่านเจิน	陈万胜	Chen Wansheng	
เฉิน เท่งน	陈美	Chen Mei	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
เงิน เหมือนเงิน	陈美生	Chen Meisheng	
เงิน เหวินเปียว	陈文彪	Chen Wenbiao	
เงิน ไท่	澄海	Cheng hai	
เงิน อาควาน	陈阿宽	Chen Akuan	
เฉี่ย ตู ซื่อ	协都司	Xie Du Si	
เฉียน หลง	乾隆	Qian long	
ช้วน หลิงเฉา	寸临朝	Cun Linchao	
ช้วน อี้จิง	寸衣襟	Cun Yijin	
ช้วน อี้เหอ	寸衣和	Cun Yihe	
ช่าย ฮั่น	蔡汉	Cai Han	
ชิง สือ หลู	清实录	Qing shilu	
ชิงหลาน	清湖	Qing Lan	
ซือ โกว่ลิง	施国麟	Shi guo Lin	
เฉี่ย ตู เยียนต้า	泻都燕达	Xieduyanda	
เฉียน เอ็นเจ้อ	谢恩措	Xie en zhe	
เจียงตุง	景栋	Jingdong	
เจียงใหม่	青甯	Qingmai	
ช้วน เต๋อ	顺德	Shurde	
ชั่น ไทว	汕头	Shantou	
ช่า เหมิน	厦门	Xiamen	
ซี ซื่อหวัง	西四王	Xi Si Wang	
ซู เหยียนเงิน	苏源成	Su Yuancheng	
เจียง ซาน	香山	Xiangshan	
เจียะ เหมิน	厦門	Xia Men	
แจ้ เจี่ย	贾姓	Jia xing	
แจ้ เงิน (ตวัน)	陈姓	Chen xing	
แจ้ ชิงฟาน	蔡秀芳	CaiXiufang	
แจ้ ลี	徐姓	Xuxing	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
แซ่หยาง	杨姓	Yangxing	
แซ่หลี่ (เล)	李姓	Lixing	
แซ่ หวง	黄姓	Huang xing	
แซ่ โหม (หมาก)	莫姓	Moxing	
เฉิน เช่จง	盛可宗	Sheng Kezong	
เฉิน ฉี่โจว	盛启佐	Sheng qizuo	
เฉิน ต้งโจว	盛登佐	Sheng Dengzuo	
เฉิน หยงโจว	盛荣佐	Sheng Rongzuo	
ดำ หม่า	打马	Dama	
เด้อ เป่า	德保	Debao	
เดียม ไบ่	电白	Dian Bei	
แต่จิว	潮州	Chaozhou	
กงจ้าย	统仔	Tong zei	
เก็งเยียน	滕越	Teng yue	
เก็งเยียนโจว	腾越州	Tengyuezhou	
เทียน ชิวป่า	田秀板	Tian Xiuban	
ทังก้อง	探贡	Tangong	
นางนกยาง	洛央	Luoyang	
บางกอก	望倒	Wangge	
เป็น ไท ( กัมพูชา)	笨台	Bentai	
ปักกิ่ง	北京	Beijing	
ปู่ เจิ้ง ชื่อ	布政使	Buzhengshi	
ไป๋ ผ่า	拜发	Baifa	
ผี เขีย จีน	披耶信	PiyeXin	
พม่า	缅甸	Miandian	ดูคำว่า - สักห้อย ลายหน้า 17,19 และ ฮวนหุงลาย หน้า 23,25,26,27, 29,32,37 ประกอบ

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
พระเจ้าหยงเจิ้น	雍正皇帝	Yongzhenghuangdi	
พระนครศรีอยุธยา	阿瑜陀耶	Ayutuoye	
พระยามหา อานุกาฬ	披耶摩诃奴婆	Piye Mchenupo	
พระยาสินธนาภัย ทูต	披耶逊吞那排	Piye Xuntunnapai	
พิชฌุโลก	彭世洛	Pengshiluo Hexian	
พุทโธมาศ	河仙	Hexian	
ฟ้งเสียน	方显	Fang Xian	
ฟู เหวิน	傅恒	Fu heng	
มอญ	孟	Meng	
บู เจ็ง จื่อ	布政司	Buzhengsi	
มู บัน	木邦	Mubang	
แม้ว	苗	Miao	
ราชสำนักฟ้า	天朝	Tianchao	
ละคน	禄坤	Lu Kun	
ลิ่ว เสียน	绿练	Lu Lian	
เวียดนาม	越南	Yuenan	
สักทองลาย	花肚番	Huadufan	
สี่ บู้	许部	Xu bu	
เสียน หลอ	暹罗	Xianluo	
เสี่ยว ซ้าน	小三	Xiaosan	
เสี่ยว ซี เสียด	小西练	Xiaoxilian	
เสี่ยว เอ้อ	小二	Xiao' er	
หงลาวตี	白固	Baigu	
หนานไห่	南海	Nanghai	
หนิง โป	宁波	Ningbo	
หม่า หลิง	马琳	MaLin	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
หมิง เป่า	明保	Mingbao	
หมิง หงเหวียน	闵鹤元	Min Hong Yan	
หมิง โหย่ว	明有	Mingyou	
หมี่ เจ้อ	密摺	Mizhe	
หมี่ โหย่ว (ดินแดนของสยาม)	米涌	Miyong	
หย่ง (แซ่เจิ้น)	郑甯	Zheng Yong	
หยาง เจา ผิง	杨朝品	Yang Chaopin	
หยาง เช้าฝาน	杨超凡	Yang Chaofan	
หยาง เช้าหลุน	杨超伦	Yang Chaolun	
หยาง คาย춘	杨开春	Yang Kaichun	
หยาง จิงซู	杨景素	Yang Jingsu	
หยางเจียง	阳江	Yang Jiang	
หยาง ฉีเหยียน	杨其严	Yang Qi yan	
หยาง หาน	洋行	Yang Hang	
หยาน เจาผิน	杨朝品	Yang Chaopin	
หยิง จีชาน	尹继善	Yin Jishan	
หยี่ หาน	俞瀚	Yu Han	
หยุนหนาน	云南	Yunnan	
หลงหลิง	龙陵	Longling	
หลวงกุทสี่พิโรธ	舍利陀提奈毗罗	LuaLituotihai piluo	ถอดจากสำเนียง จีนหลวงลี้ทตี่พี โหล
หลาโพ	腊坡	La Puo	
หลาน พิ โจ้ว เจ้อ	兰批奏摺	Lanpi zouzhe	
หลิว เจ้าเติน	刘兆登	Liu Zhaoeng	
หลิว ต๋อซิง	刘统勋	Liu Tongxun	
หลี่ จือยั้ง	李质颖	Li Zhiying	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
หลี่ ชื่อ เชน	李时升	Li Shisheng	
หลี่ เชนชู	李成初	Li Chengchu	
หลี่ ชื่อเหยา	李侍尧	Li Shiyao	
หลี่ หู	李湖	Li Hu	
หลี่ เหว่ย	李炜	Li Wei	
หวัง เจียน	王检	Wang Jian	
หวาง สือตี้	王时第	Wang Shidi	
หุ้ย โจ	惠州	Hui Zhou	
หู หยง จง	胡荣宗	Hu Rongzong	
เหย หลง เจียง (แมนจูเรีย)	黑龙江	Heilongjiang	
เยา โจว	崖州	Ya Zhou	
เหลียง ซานเสวียน	梁上选	Liang Shangxuan	
เหลียนฉือ	莲池	Lian Chi	
เวียน ตังเจี๋ย	袁登选	Yuan Deng Xie	
เหอ เคอะ	霏呵	He Ke	
เหอ ชุ่น	和顺	He Shun	
เหอ เวียน	河仙	He xian	
โหจ่าง	火长	Huo Zhang	
โม กว๋านยี	莫广忆	Mo Guangyi	
โม ชื่อหลิง	莫士麟	Mo ShiLin	
โม หู	莫武	Mo Wu	
โม เหวินหลง	莫文龙	Mo WenLong	

คำไทย	คำจีน	คำอ่าน	หมายเหตุ
โยว จี	游击	Youji	
ไห่ ฟง	海丰	Haifeng	
ไห่หนาน (มณฑล)	海南	Hainan	
อั้งวะ	阿瓦	Awa	
อันนัม	安南	Annan	
อา หยางอา	阿楊阿	A yang'a	
อิ้ว หมิงจง			
อี (คนป่าเถื่อนที่อาศัยอยู่ในเกาะกลางทะเล)	夷	Yi	
อีหลิง	一林	Yi lin	
อู๋ ไช้	吳楷	Wu Kai	
ฮกเกี้ยน	福建	Fujian	
ฮวน	蕃	Fan	
ฮวนหุงลาย	花肚蕃	Huadufan	



ประวัติผู้วิจัย

ชื่อ-นามสกุล ศาสตราจารย์ ต้วน ลีเจิง  
ประวัติการศึกษา ปริญญาตรี (ภาษาไทย) มหาวิทยาลัยปักกิ่ง  
ปริญญาโท (ประวัติศาสตร์เอเชีย) มหาวิทยาลัยจงซาน  
สถานที่ติดต่อ สถาบันจีนศึกษา มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ  
โทรศัพท์ ๓๑๒-๖๓๐๐ ต่อ ๑๔๗๘

